

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada temu, kto mówi do drewna: Obudź się! Porusz! – do niemego kamienia! Czyż on pouczy? Oto pokryty on złotem i srebrem, lecz żadnego ducha nie ma w jego wnętrzu! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada temu, kto do drewna mówi: Zbudź się! Albo: Porusz się! — do niemego kamienia! Czyż on jest w stanie pouczyć? Pokryty jest wprawdzie złotem albo srebrem, lecz żadnego ducha nie ma w jego wnętrzu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada <i>temu</i> , który mówi do drewna: Przebudź się, a do niemego kamienia: Obudź się! Czyż on może nauczać? Spójrz na niego, jest powleczone złotem i srebrem, ale nie ma w nim żadnego ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada temu! który mówi drewnu: Ocuć się, a kamieniowi niememu: Obudź się! Tenże to ma uczyć? Spójrz nań, powleczony jest złotem i srebrem; ale w nim nie masz zgoła żadnego ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, który mówi drewnu: Ocuć się! Wstań! - kamieniowi milczącemu. Izali ten nauczyć będzie mógł? Oto ten okryty jest złotem i srebrem, a ducha żadnego nie masz we wnętrzościach jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada temu, co mówi: Obudź się! – do drzewa, Podnieś się! do niemego głazu. Czy on pouczy? Okryte one złotem i srebrem, lecz ducha wcale w nich nie ma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada temu, kto mówi do drewna: Obudź się! a do niemego kamienia: Rusz się! Czy może on dać wskazanie? Przybrany jest złotem i srebrem, lecz ducha w nim nie ma żadnego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada mówiącemu do drzewa: Obudź się! A do niemego kamienia: Czuwaj! Czy on może czegoś nauczyć? Pokryty jest złotem i srebrem, ale nie ma w nim wcale ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada temu, kto mówi do drzewa: Zbudź się! Dźwignij się! - woła do niemego kamienia! Złotem i srebrem są one pokryte, lecz nie ma w nich tchnienia życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada temu, kto mówi do drewna: "Przebudź się!" a do niemego kamienia: "Ocknij się!" (Czy on może dać jakąś wyrocznię?) Pokryty jest wprawdzie złotem i srebrem, ale ducha w nim nie ma żadnego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе тому, хто каже до дерева: Отверезися, піднімися, і до каменя: Піднесися вгору. І це є вигадка, а це литво з золота і срібла, і ніякого духа в ньому немає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada temu, co woła do drewna: Ocuć się! Do martwego kamienia – Obudź się! Czyżby ten miał udzielać wskazówek? Patrzcie na niego! Powleczony jest srebrem i złotem, ale ducha żadnego w nim nie ma.

¹⁾ <x>290 44:10</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Biada temu, kto mówi do kawałka drewna: ”Przebudźże się!”, a do niemego kamienia: ”Ocknij się! On udzieli pouczenia”! Oto jest powleczony złotem i srebrem, a nie ma w sobie tchnienia.
---------	---------------------	------------------------	--